

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 81 — 1659

30 JANVIER 1981. — Loi portant approbation de la Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale, et Règlements, faits à Monaco le 3 mai 1967 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention relative à l'Organisation Hydrographique Internationale, le Règlement général et le Règlement financier y annexés, faits à Monaco le 3 mai 1967, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,
Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Travaux publics,
J. CHABERT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

Convention
relative à l'Organisation Hydrographique Internationale

Les Gouvernements parties à la présente Convention.

Considérant que le Bureau Hydrographique International a été établi en juin 1921, pour contribuer à rendre la navigation plus facile et plus sûre dans le monde en perfectionnant les cartes marines et les documents nautiques;

Désireux de poursuivre sur une base intergouvernementale leur collaboration en matière d'hydrographie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Il est établi par la présente Convention une Organisation Hydrographique Internationale, ci-après appelée l'Organisation, dont le siège se trouve à Monaco.

(1) Session 1979-1980.

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 335-1. — Rapport, n° 335-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 19 décembre 1979. — Discussion. Séance du 10 juillet 1980. — Vote. Séance du 10 juillet 1980.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 616-1. — Rapport.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 22 juillet 1980. — Discussion. Séance du 10 décembre 1980. — Vote. Séance du 11 décembre 1980.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 81 — 1659

30 JANUARI 1981. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, en de Reglementen, opgemaakt te Monaco op 3 mei 1967 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het Verdrag betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie, het erbij gevoegde Algemeen Reglement en Financieel Reglement, opgemaakt te Monaco op 3 mei 1967, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 30 januari 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Openbare Werken,
J. CHABERT

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

(Vertaling)

Verdrag
betreffende de Internationale Hydrografische Organisatie

De Regeringen die Partij zijn bij dit Verdrag,

Overwegende dat het Internationale Hydrografische Bureau in juni 1921 werd opgericht ten einde bij te dragen tot het vergemakkelijken en veiliger maken van de navigatie over de hele wereld door het verbeteren van zeekaarten en boekwerken;

Verlangende op intergouvernementale basis samen te werken op het gebied der hydrografie;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel I

Bij dit Verdrag wordt opgericht een Internationale Hydrografische Organisatie, hierna te noemen de Organisatie, waarvan de zetel in Monaco is gevestigd.

(1) Zitting 1979-1980.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 335-1. — Verslag, nr. 335-2.

Parlementaire Handelingen. — Inleiding van het ontwerp van wet. Zitting van 19 december 1979. — Bespreking. Zitting van 10 juli 1980. — Stemming. Zitting van 10 juli 1980.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 616-1. — Verslag.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 22 juli 1980. — Bespreking. Zitting van 10 december 1980. — Stemming. Zitting van 11 december 1980.

Article II

L'Organisation a un caractère consultatif et purement technique. Elle a pour but d'assurer

- a) La coordination des activités des services hydrographiques nationaux;
- b) La plus grande uniformité possible dans les cartes et documents nautiques;
- c) L'adoption de méthodes sûres et efficaces pour l'exécution et l'exploitation des levés hydrographiques;
- d) Le progrès des sciences relatives à l'hydrographie et des techniques utilisées pour les levés océanographiques.

Article III

Sont membres de l'Organisation les Gouvernements parties à la présente Convention.

Article IV

L'Organisation comprend :

- la Conférence Hydrographique Internationale, ci-après appelée la Conférence;
- le Bureau Hydrographique International, ci-après appelé le Bureau, dirigé par le Comité de direction.

Article V

La Conférence a pour attributions :

- a) de donner des directives générales sur le fonctionnement et les travaux de l'Organisation;
- b) de procéder à l'élection des membres du Comité de direction et de son Président;
- c) d'examiner les rapports qui lui sont présentés par le Bureau;
- d) de se prononcer sur toutes propositions d'ordre technique ou administratif présentées par les gouvernements membres ou par le Bureau;
- e) d'approuver le budget à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence;
- f) d'adopter à la majorité des deux tiers des gouvernements membres les modifications au règlement général et au règlement financier;
- g) d'adopter à la majorité prévue au paragraphe précédent tous autres règlements particuliers dont l'établissement s'avérerait nécessaire, notamment le statut des directeurs et du personnel du Bureau.

Article VI

1. La Conférence se compose des représentants des gouvernements membres. Elle se réunit en session ordinaire tous les cinq ans. Elle peut être réunie en session extraordinaire à la requête d'un gouvernement membre ou du Bureau sous réserve de l'approbation de la majorité des gouvernements membres.

2. La Conférence est convoquée par le Bureau au moins six mois à l'avance. Un ordre du jour provisoire est annexé à la convocation.

3. La Conférence élit son président et un vice-président.

4. Chaque gouvernement membre dispose d'une voix. Toutefois dans les votes concernant les questions visées à l'article V, (h), chaque gouvernement membre dispose d'un nombre de voix déterminé par un barème établi en fonction du tonnage de ses flottes.

5. Les décisions de la Conférence sont prises à la majorité simple des gouvernements membres qui y sont représentés, sauf lorsque la Convention prévoit d'autres dispositions à ce sujet. Lorsque les votes sont également partagés, le Président a le pouvoir de prendre une décision. En cas de résolution à insérer dans le répertoire des résolutions techniques, la majorité devra comprendre en tout état de cause les votes affirmatifs d'au moins un tiers des gouvernements membres.

6. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence, le Bureau peut consulter les gouvernements membres par correspondance sur des questions concernant le fonctionnement technique de

Artikel II

De Organisatie heeft een raadgevend en zuiver technisch karakter. De Organisatie beoogt de volgende doeleinden :

- a) coördinatie van de werkzaamheden der nationale hydrografische diensten;
- b) een zo groot mogelijke eenvormigheid van zeekaarten en boekwerken;
- c) de toepassing van betrouwbare en doelmatige methoden voor het uitvoeren en gebruik maken van hydrografische metingen;
- d) ontwikkeling van de wetenschappen op het terrein der hydrografie en van de technieken die gebruikt worden bij de beschrijvende oceanografie.

Artikel III

Leden van de Organisatie zijn de Regeringen die Partij zijn bij dit Verdrag.

Artikel IV

De Organisatie omvat :

- De Internationale Hydrografische Conferentie, hierna te noemen de Conferentie;
- Het Internationale Hydrografische Bureau, hierna te noemen het Bureau, dat wordt geleid door de Bestuurscommissie.

Artikel V

De functies van de Conferentie omvatten :

- a) het opstellen van algemene richtlijnen, het functioneren en de werkzaamheden van de Organisatie betreffende;
- b) het kiezen van de leden van de Bestuurscommissie en van haar Voorzitter;
- c) het bestuderen van de aan haar door het Bureau voorgelegde rapporten;
- d) het nemen van beslissingen met betrekking tot alle voorstellen van technische of administratieve aard die door de leden of door het Bureau worden ingediend;
- e) het goedkeuren van de begroting door een meerderheid van twee derden van de op de Conferentie vertegenwoordigde Lid-Staten;
- f) het aanvaarden, door een meerderheid van twee derden van de leden, van wijzigingen van het Algemeen Reglement en het Financieel Reglement;
- g) het aanvaarden, door een meerderheid als genoemd in het voorgaande lid, van alle andere bijzondere reglementen, waarvan de totstandkoming noodzakelijk kan blijken, met name met betrekking tot de status van de bestuursleden en het personeel van het Bureau.

Artikel VI

1. De Conferentie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de leden. Zij komt eenmaal in de vijf jaar in gewone zitting bijeen. Een buitengewone zitting van de Conferentie kan worden gehouden op verzoek van een lid of van het Bureau, behoudens goedkeuring door de meerderheid van de leden.

2. De Conferentie wordt, door middel van een aankondiging die ten minste zes maanden van te voren worden verzonden, door het Bureau bijeengeroepen. Met de aankondiging wordt een voorlopige agenda toegezonden.

3. De Conferentie kiest naar President en Vice-President.

4. Ieder lid heeft één stem. Wat betreft het stemmen over de in artikel V (b) genoemde zaken heeft ieder lid achter een aantal stemmen dat wordt vastgesteld volgens een verdeelsleutel die uitgaat van de tonnage van zijn vloten.

5. Beslissingen van de Conferentie worden genomen met een volstrekte meerderheid van stemmen van de op de Conferentie vertegenwoordigde leden, tenzij dit Verdrag anders bepaalt. Indien het aantal stemmen voor en het aantal stemmen tegen gelijk zijn, is de President van de Conferentie gerechtigd een beslissing te nemen. Indien het resoluties betreft die zullen worden opgenomen in de Lijst van Technische Resoluties, dient de meerderheid in ieder geval mede te omvatten de stemmen voor van niet minder dan een derde der leden.

6. Tussen de zittingen van de Conferentie kan het Bureau de leden schriftelijk raadplegen over zaken de technische functionering van de Organisatie betreffende.

l'Organisation. La procédure de vote sera conforme aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, la majorité étant calculée, dans ce cas, sur la base de la totalité des membres de l'Organisation.

7. La Conférence constitue ses propres Commissions, y compris la Commission des finances mentionnée à l'article VII.

Article VII

1. Le contrôle de la gestion financière de l'Organisation est assurée par une Commission des finances où chaque gouvernement membre peut se faire représenter par un délégué.

2. La Commission se réunit à l'occasion des sessions de la Conférence. Elle peut être réunie en session extraordinaire.

Article VIII

Pour la réalisation des objectifs définis à l'article II, le Bureau est notamment chargé :

a) d'assurer une liaison étroite et permanente entre les services hydrographiques nationaux;

b) d'étudier toute question ayant trait à l'hydrographie ainsi qu'aux sciences et techniques qui s'y rapportent et de recueillir les documents nécessaires;

c) de favoriser l'échange de cartes et documents nautiques entre les services hydrographiques des gouvernements membres;

d) de diffuser toute documentation utile;

e) de donner tous avis et conseils qui lui seront demandés, notamment aux pays dont les services hydrographiques sont en cours de création ou de développement;

f) d'encourager la coordination des levés hydrographiques avec les activités océanographiques qui s'y rapportent;

g) d'étendre et de faciliter l'application des connaissances océanographiques dans l'intérêt des navigateurs;

h) de coopérer avec les organisations internationales et les institutions scientifiques qui ont des objectifs apparentés.

Article IX

Le Bureau se compose du Comité de Direction et du personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

Article X

1. Le Comité de direction administre le Bureau conformément aux dispositions de la présente Convention et de ses règlements et aux directives données par la Conférence.

2. Le Comité de direction se compose de trois membres de nationalités différentes désignés par la Conférence qui élit ensuite l'un d'entre eux pour exercer les fonctions de Président du Comité.

Le mandat du Comité de direction est de cinq ans. Si un poste de directeur devient vacant dans l'intervalle de deux conférences, une élection peut avoir lieu par correspondance dans les conditions prévues par le Règlement général.

3. Le Président du Comité de direction représente l'Organisation.

Article XI

Les modalités de fonctionnement de l'Organisation sont définies par le Règlement général et le Règlement financier qui sont annexés à la présente Convention mais qui n'en sont pas partie intégrante.

Article XII

Les langues officielles de l'Organisation sont le français et l'anglais.

Article XIII

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit sur le territoire de chacun de ses membres, et sous réserve de l'accord du gouvernement membre intéressé, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs.

De gang van zaken met betrekking tot het stemmen is dezelfde als bedoeld in het vijfde lid van dit artikel, zij het dat in dit geval de meerderheid wordt bepaald op basis van het totale aantal leden van de Organisatie.

7. De Conferentie stelt haar eigen Commissies in, met inbegrip van de Financiële Commissie genoemd in artikel VII.

Artikel VII

1. Het toezicht op het financiële beheer van de Organisatie wordt uitgeoefend door een Financiële Commissie, waarin ieder lid vertegenwoordigd kan zijn door één afgevaardigde.

2. De Commissie komt bijeen tijdens de zittingen van de Conferentie. Zij kan in buitengewone zitting bijeenkomen.

Artikel VIII

Ter verwezenlijking van de doelstellingen omschreven in artikel II behoort het in het bijzonder tot de taak van het Bureau :

a) nauwe en duurzame betrekkingen tot stand te brengen tussen de nationale hydrografische diensten;

b) alle zaken de hydrografie en de daarmee verwante takken van wetenschap en techniek betreffende te bestuderen en de noodzakelijke documenten te verzamelen;

c) de uitwisseling van reekarten en boekwerken tussen de hydrografische diensten van de leden te bevorderen;

d) de daarvoor in aanmerking komende documenten te verspreiden;

e) op verzoek voorlichting en advies te geven, met name aan landen die doende zijn hun hydrografische dienst op te zetten of uit te breiden;

f) de coördinatie van hydrografische metingen met daarmee verband houdende oceanografische werkzaamheden te bevorderen;

g) de toepassing van oceanografische kennis uit te breiden en te vereenvoudigen, ten behoeve van zeevaarders;

h) met internationale organisaties en wetenschappelijke instellingen die verwante doeleinden nastreven samen te werken.

Artikel IX

Het Bureau omvat de Bestuurscommissie en het voor de Organisatie benodigde technische en administratieve personeel.

Artikel X

1. De Bestuurscommissie beheert het Bureau overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en van de Reglementen en overeenkomstig de richtlijnen zoals die door de Conferentie zijn opgesteld.

2. De Bestuurscommissie bestaat uit drie leden van verschillende nationaliteit die worden gekozen door de Conferentie die vervolgens één van hen kiest voor het vervullen van de functie van Voorzitter van de Commissie.

De ambtstermijn van de Bestuurscommissie is vijf jaar. Indien een functie van bestuurslid openvalt in het tijdvak tussen twee Conferenties, kan er schriftelijk een tussentijdse verkiezing worden gehouden, zoals bepaald in het Algemeen Reglement.

3. De Voorzitter van de Bestuurscommissie vertegenwoordigt de Organisatie.

Artikel XI

De werking van de Organisatie wordt uitvoerig beschreven in het Algemeen Reglement en het Financieel Reglement, die aan dit Verdrag zijn toegevoegd, doch er geen integrerend deel van uitmaken.

Artikel XII

De voertalen van de Organisatie zijn Engels en Frans.

Artikel XIII

De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. Op het grondgebied van elk van haar leden geniet zij, onder voorbehoud van goedkeuring door het betrokken lid, de voorrechten en immuniteten die nodig zijn voor de uitoefening van haar functies en de verwezenlijking van haar doelstellingen.

Article XIV

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Organisation sont couvertes :

a) par les contributions ordinaires annuelles des gouvernements membres, selon un barème fondé sur le tonnage de leurs flottes;

b) par les dons, legs, subventions et autres ressources, après approbation par la Commission des finances.

Article XV

Tout gouvernement membre qui est en retard de deux ans dans le versement de ses contributions, est privé des avantages et prérogatives accordés aux gouvernements membres par la Convention et par les Règlements, jusqu'au versement de ses contributions échues.

Article XVI

Le budget de l'Organisation est préparé par le Comité de direction, examiné par la Commission des finances et approuvé par la Conférence.

Article XVII

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aura pas été résolu par négociation ou par les bons offices du Comité de direction sera, à la requête de l'une des parties au litige, soumis à un arbitre désigné par le président de la Cour Internationale de Justice.

Article XVIII

1. La présente Convention sera ouverte à Monaco le 3 mai 1967, et ensuite à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris, du 1er juin 1967 au 31 décembre 1967, à la signature de tout gouvernement qui, à la date du 3 mai 1967, participe aux travaux du Bureau.

2. Les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent devenir parties à la présente Convention :

a) en la signant sans réserve de ratification ou d'approbation, ou

b) en la signant sous réserve de ratification ou d'approbation et en déposant ensuite leur instrument de ratification ou d'approbation.

3. Les instruments de ratification ou d'approbation seront remis à la Légation de la Principauté de Monaco à Paris pour être déposés dans les archives du gouvernement de la Principauté de Monaco.

4. Le gouvernement de la Principauté de Monaco informe les gouvernements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et le Président du Comité de direction, de toute signature et de tout dépôt d'instrument de ratification ou d'approbation.

Article XIX

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle vingt-huit gouvernements y seront devenus parties conformément aux dispositions de l'article XVIII, paragraphe 2.

2. Le gouvernement de la Principauté de Monaco notifie cette date à tous les gouvernements signataires et au Président du Comité de direction.

Article XX

Après qu'elle sera entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion du gouvernement de tout Etat maritime qui en fera la demande au gouvernement de la Principauté de Monaco en précisant le tonnage de ses flottes et dont l'adhésion aura été approuvée par les deux tiers des gouvernements membres. Ladite approbation sera notifiée au gouvernement intéressé par le gouvernement de la Principauté de Monaco. La Convention prendra effet pour le gouvernement dudit Etat à la date à laquelle celui-ci aura déposé son instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la Principauté de Monaco qui en informera tous les gouvernements membres et le Président du Comité de direction.

Artikel XIV

De voor het functioneren van de Organisatie te maken onkosten worden bestreden uit :

(a) de normale jaarlijkse bijdragen van de leden volgens een verdeelsleutel die uitgaat van de tonnage van hun vloeten;

(b) giften, legaten, bijdragen en andere bronnen, met goedkeuring van de Financiële Commissie.

Artikel XV

Een lid dat twee jaar ten achter is met de betaling van zijn bijdragen worden alle rechten en voorrechten waarop de leden krachtens het Verdrag en de Reglementen aanspraak kunnen maken ontzegd totdat de achterstallige bijdragen zijn betaald.

Artikel XVI

De begroting van de Organisatie wordt opgesteld door de Bestuurscommissie, beoordeeld door de Financiële Commissie en goedgekeurd door de Conferentie.

Artikel XVII

Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet door onderhandeling of door tussenkomst van de Bestuurscommissie wordt geregeld, wordt op verzoek van een der bij het geschil betrokken partijen voorgelegd aan een scheidsman, die door de President van het Internationaal Gerechtshof wordt aangewezen.

Artikel XVIII

1. Dit Verdrag staat op 3 mei 1967 te Monaco en vervolgens van 1 juni tot 31 december 1967 bij het Gezantschap van het Vorstendom Monaco te Parijs open ter ondertekening door iedere Regering die op 3 mei 1967 deelneemt aan de werkzaamheden van het Bureau.

2. De in het eerste lid hierboven bedoelde Regeringen kunnen Partij worden bij dit Verdrag :

a) door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, of

b) door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring en de daarop volgende nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Akten van bekrachtiging of goedkeuring worden gezonden aan het Gezantschap van het Vorstendom Monaco te Parijs ter nederlegging in het archief van de Regering van het Vorstendom Monaco.

4. De Regering van het Vorstendom Monaco geeft de in het eerste lid hierboven bedoelde Regeringen, alsmede de Voorzitter van de Bestuurscommissie kennis van iedere ondertekening en iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging of van goedkeuring.

Artikel XIX

1. Dit Verdrag treedt in werking drie maanden na de datum waarop achtentwintig Regeringen Partij zijn geworden overeenkomstig de bepalingen van artikel XVIII, tweede lid.

2. De Regering van het Vorstendom Monaco brengt deze datum ter kennis van alle ondertekenende Regeringen, alsmede van de Voorzitter van de Bestuurscommissie.

Artikel XX

Na zijn inwerkingtreding staat dit Verdrag open voor toetreding door de Regering van iedere maritieme Staat die een daartoe strekkend verzoek richt aan de Regering van het Vorstendom Monaco, onder vermelding van de tonnage van zijn vloeten, en wiens toetreding wordt goedgekeurd door twee derden van de leden. Een zodanig bericht van goedkeuring wordt door de Regering van het Vorstendom Monaco ter kennis gebracht van de betrokken Regering. Voor die Regering treedt het Verdrag in werking op de datum waarop zij haar akte van toetreding nederlegt bij de Regering van het Vorstendom Monaco, die daarvan kennis geeft aan de leden en aan de Voorzitter van de Bestuurscommissie.

Article XXI

1. Toute partie contractante peut proposer des modifications à la présente Convention.

2. Les propositions de modification sont examinées par la Conférence qui se prononce à leur égard à la majorité des deux tiers des gouvernements membres représentés à la Conférence. Lorsqu'une proposition de modification a été approuvée par la Conférence, le Président du Comité de direction prie le gouvernement de la Principauté de Monaco de la soumettre à toutes les Parties contractantes.

3. La modification entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes trois mois après que les notifications d'approbation des deux tiers des Parties contractantes ont été reçues par le gouvernement de la Principauté de Monaco. Celui-ci en informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction, en précisant la date d'entrée en vigueur de la modification.

Article XXII

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes avec un préavis d'au moins un an, au moyen d'une notification adressée au gouvernement de la Principauté de Monaco. La dénonciation prendra effet au 1er janvier suivant l'expiration du délai de préavis et entraînera la renonciation du gouvernement intéressé aux droits et avantages conférés par la qualité de membre de l'Organisation.

2. Le gouvernement de la Principauté de Monaco informe les Parties contractantes et le Président du Comité de direction de toute notification de dénonciation reçue par lui.

Article XXIII

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci sera enregistrée par le gouvernement de la Principauté de Monaco auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait, à Monaco, le trois mai mil neuf cent soixante-sept, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi; ledit exemplaire sera déposé aux archives du gouvernement de la Principauté de Monaco, lequel en transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Président du Comité de direction.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants : Argentine, Australie, Brésil, Canada, Chili, Corée (Rép. de), Danemark, Finlande, Islande, Italie, Monaco, Grand-Bretagne et Irlande du Nord, Pays-Bas, Philippines, Pologne, Portugal, Afrique du Sud, Venezuela.

REGLEMENT GENERAL

Article 1er

L'Organisation a un caractère consultatif. Elle n'a aucune autorité sur les services hydrographiques des gouvernements parties à la Convention.

Article 2

Les activités de l'Organisation ont un caractère scientifique et technique et ne peuvent s'étendre à des questions touchant à la politique internationale.

CONFERENCE HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONALE

Article 3

La Conférence hydrographique internationale se réunit en session ordinaire tous les cinq ans au siège de l'Organisation à une date fixée à l'issue de la précédente session.

Artikel XXI

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag.

2. Voorstellen tot wijziging worden door de Conferentie bestudeerd en beslissingen daaromtrent worden genomen met een meerderheid van twee derden van de leden die op de Conferentie zijn vertegenwoordigd. Wanneer een voorgestelde wijziging door de Conferentie is goedgekeurd, verzoekt de Voorzitter van de Bestuurscommissie de Regering van het Vorstendom Monaco deze ter kennis te brengen van alle Verdragsluitende Partijen.

3. De wijziging wordt drie maanden nadat van twee derden van het aantal Verdragsluitende Partijen een kennisgeving van goedkeuring door de Regering van het Vorstendom Monaco is ontvangen, voor alle Verdragsluitende Partijen van kracht. De Regering van het Vorstendom Monaco stelt de Verdragsluitende Partijen en de Voorzitter van de Bestuurscommissie daarvan in kennis, onder vermelding van de datum waarop de wijziging van kracht wordt.

Artikel XXII

1. Na verloop van een tijdvak van vijf jaar, te rekenen van de datum van zijn inwerkingtreding, kan dit Verdrag door elke Verdragsluitende Partij, met inachtneming van een opzeggingstermijn van ten minste één jaar, door middel van een aan de Regering van het Vorstendom Monaco gerichte kennisgeving, worden opgezegd. De opzegging wordt van kracht op de eerste januari volgende op de datum waarop de opzeggingstermijn afloopt en houdt in dat de betrokken Regering van alle aan het lidmaatschap van de Organisatie verbonden rechten en voordelen afstand doet.

2. De Regering van het Vorstendom Monaco stelt de Verdragsluitende Partijen en de Voorzitter van de Bestuurscommissie in kennis van iedere mededeling van opzegging die zij ontvangt.

Artikel XXIII

Na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt het door de Regering van het Vorstendom Monaco bij het Secretariaat van de Verenigde Naties geregistreerd, overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Monaco, de derde mei 1967, in een enkel exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Vorstendom Monaco, die gewaarmerkte afschriften hiervan doet toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Voorzitter van de Bestuurscommissie.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten : Argentinië, Australië, Brazilië, Canada, Chili, Denemarken, Filipijnen, Finland, Italië, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Korea, Monaco, Nederland, Polen, Portugal, Venezuela, IJsland en Zuid-Afrika.

ALGEMEEN REGLEMENT

Artikel 1

De Organisatie heeft een adviserende functie. Zij heeft geen zeggenschap over de hydrografische diensten van de Regeringen die Partij zijn bij dit Verdrag.

Artikel 2

De werkzaamheden van de Organisatie zijn van wetenschappelijke of technische aard en omvatten geen zaken die betrekking hebben op de internationale politiek.

INTERNATIONALE HYDROGRAFISCHE CONFERENTIE

Artikel 3

De Internationale Hydrografische Conferentie komt eenmaal in de vijf jaar op een tijdstip dat wordt bepaald aan het einde van de voorafgaande zitting in gewone zitting bijeen in de plaats waar de Organisatie haar zetel heeft.

Article 4

La Conférence hydrographique internationale est préparée et organisée par le Bureau.

Article 5

Chaque gouvernement membre est représenté à la Conférence par un ou plusieurs délégués dont l'un est, si possible, le directeur du service hydrographique national. Aucun délégué d'un gouvernement membre ne peut voter au nom d'un autre gouvernement membre. Les frais de voyage et de séjour des délégués sont à la charge de leurs gouvernements respectifs.

Article 6

Peuvent être invités par le Comité de direction à envoyer des observateurs à la Conférence :

(a) Les gouvernements non parties à la Convention à raison d'un ou deux observateurs chacun, sur proposition d'un gouvernement membre ou du Comité de direction et sous réserve de l'approbation des deux tiers des gouvernements membres;

(b) Les organisations internationales qui ont des activités en rapport avec celles du Bureau, à raison d'un ou exceptionnellement de deux observateurs chacune. La liste desdites organisations est communiquée au préalable par le Comité aux gouvernements membres de façon à leur permettre de formuler des objections ou de suggérer des additions;

(c) Des organismes nationaux des gouvernements membres ayant déjà eu l'occasion ou étant susceptibles de collaborer avec le Bureau, dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 7

Les langues de travail de la Conférence sont le français, l'anglais et l'espagnol.

Article 8

(a) La Conférence examine les rapports du Bureau relatifs aux travaux de celui-ci depuis la Conférence précédente. Ces rapports sont soumis aux gouvernements membres par les soins du Bureau au moins deux mois avant la Conférence.

(b) Des commissions sont désignées pour étudier les rapports. Les conclusions des commissions sont soumises à la session plénière appropriée de la Conférence.

Article 9

(a) Douze mois avant l'ouverture de la Conférence, le Bureau invite les représentants des gouvernements membres à soumettre les propositions qu'ils veulent discuter à la Conférence. Ces propositions, ainsi que celles qui sont soumises par le Bureau, sont communiquées au moins huit mois avant la Conférence à tous les gouvernements membres.

(b) Les propositions soumises après cette date ne sont recevables que si elles sont signées par les représentants d'au moins trois gouvernements membres.

(c) Des propositions peuvent aussi être soumises au cours de la Conférence. Elles doivent être signées par trois délégations et soumises au président de la Conférence; elles ne peuvent être discutées que vingt-quatre heures au minimum après leur annonce officielle.

Article 10

(a) Sauf décision particulière de la Conférence hydrographique internationale ordinaire, les règles qui précèdent s'appliquent aux sessions extraordinaires.

(b) Les délégués des gouvernements aux sessions extraordinaires sont choisis dans toute la mesure du possible en fonction des questions qui y sont discutées.

COMMISSION DES FINANCES

Article 11

(a) Dans l'intervalle entre deux sessions de la conférence, la Commission des finances peut se réunir en session extraordinaire à la demande de trois gouvernements ou du Comité de direction. Le Comité de direction peut également consulter la Commission par correspondance.

Artikel 4

De Internationale Hydrografische Conferentie wordt voorbereid en georganiseerd door het Bureau.

Artikel 5

Elk lid kan op de Conferentie worden vertegenwoordigd door een of meer afgevaardigden, van wie, bij voorkeur, er een directeur van de nationale hydrografische dienst is. Geen enkel afgevaardigde van een Lid-Staat kan stemmen in naam van een andere Lid-Staat. Reis- en verblijfkosten van de afgevaardigden worden vergoed door hun onderscheiden Regeringen.

Artikel 6

De Bestuurscommissie is gerechtigd waarnemers uit te nodigen van :

(a) Regeringen die geen partij zijn bij het Verdrag : een of twee waarnemers per Regering, op voorstel van een lid of van de Bestuurscommissie en behoudens goedkeuring door twee derden van het aantal leden;

(b) Internationale organisaties wier werkzaamheden verband houden met die van het Bureau : één of, bij uitzondering, twee waarnemers per organisatie. Een lijst van zodanige organisaties wordt tevoren door de Bestuurscommissie aan de leden toegezonden, zodat deze in de gelegenheid zijn bezwaren te opperen of toevoegingen voor te stellen;

(c) nationale organisaties van de leden die in de gelegenheid zijn geweest of waarschijnlijk in de gelegenheid zullen zijn samen te werken met het Bureau, op de in de voorgaande paragraaf genoemde voorwaarden.

Artikel 7

De voertalen van de Conferentie zijn Engels, Frans en Spaans.

Artikel 8

(a) De Conferentie bestudeert de rapporten van het Bureau over het werk dat het sinds de voorgaande Conferentie heeft verricht. Deze rapporten worden ten minste twee maanden voor de Conferentie door het Bureau aan de leden toegezonden.

(b) Er worden commissies ingesteld om de rapporten te bestuderen. De conclusies van de commissies worden voorgelegd aan de voltallige zitting van de Conferentie.

Artikel 9

(a) Twaalf maanden voor de opening van de Conferentie nodigt het Bureau de vertegenwoordigers van de leden uit de voorstellen in te dienen die zij tijdens de Conferentie willen bespreken. Ten minste acht maanden voor de Conferentie worden deze voorstellen, te zamen met die welke door het Bureau zijn ingediend, ter kennis van alle leden gebracht.

(b) Voorstellen die na die datum worden ingediend, worden slechts aangenomen indien zij zijn ondertekend door de vertegenwoordigers van ten minste drie leden.

(c) Voorstellen kunnen ook tijdens de Conferentie worden ingediend. Deze moeten worden ondertekend door drie delegaties en ingediend bij de President van de Conferentie; zij mogen niet eerder dan ten minste vierentwintig uur nadat zij officieel zijn aangekondigd, ter discussie worden gesteld.

Artikel 10

(a) Tenzij de gewone Internationale Hydrografische Conferentie uitdrukkelijk anders heeft bepaald, gelden de bovenstaande regels, de procedure betreffend, voor buitengewone zittingen.

(b) Bij de keuze van regeringsafgevaardigden naar buitengewone zittingen dient, voor zover mogelijk, rekening te worden gehouden met de vraagstukken die ter discussie worden gesteld.

FINANCIELE COMMISSIE

Artikel 11

(a) Tussen de Conferenties kan de Financiële Commissie op verzoek van drie Regeringen of van de Bestuurscommissie in buitengewone zitting bijeenkomen. De Bestuurscommissie kan de Financiële Commissie ook schriftelijk raadplegen.

b) Les dates de réunion de la Commission des finances sont fixées par son Président en accord avec le Comité de direction.

c) Le Président de la Commission des finances est élu pour cinq ans par la Conférence.

Article 12

A sa session ordinaire, la Commission :

- examine et approuve les comptes de gestion de la période financière précédente;
- examine le budget pour la période financière suivante et le soumet à la Conférence.

Article 13

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents. Chaque délégué dispose d'une voix.

Article 14

Les comptes sont vérifiés annuellement par un commissaire aux comptes désigné par la Commission.

BUREAU HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONAL

Article 15

Conformément aux dispositions de l'article VIII de la Convention, le Bureau exerce les activités scientifiques et techniques nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Organisation.

Article 16

Pour ses rapports avec le Bureau, chaque gouvernement membre désigne un représentant officiel, de préférence le chef de son service hydrographique.

Article 17

Le Bureau se tient en relation étroite avec les services hydrographiques des gouvernements membres. Il peut aussi correspondre avec des organisations scientifiques apparentées des gouvernements membres sous réserve d'en informer le représentant officiel du gouvernement intéressé (article 16 ci-dessus). Il peut également correspondre avec des organismes similaires de gouvernements tiers ainsi qu'avec des organisations internationales.

Article 18

Le Bureau signale à l'attention des services hydrographiques et autres services compétents des gouvernements membres tout travail hydrographique de caractère international et toute question d'intérêt général qu'il pourrait être utile d'entreprendre ou d'étudier. Il s'efforce de promouvoir la solution de ces questions ou l'exécution de ces travaux en faisant appel à la collaboration nécessaire entre les gouvernements membres.

Article 19

Pour permettre au Bureau d'accomplir sa mission, les services hydrographiques des gouvernements membres lui font parvenir des exemplaires de leurs nouvelles publications et des nouvelles éditions de leurs cartes ainsi que les travaux ou les documents publiés par eux ou par d'autres services de leur pays, qui peuvent présenter de l'intérêt.

Article 20

Le Bureau satisfait, dans toute la mesure du possible, à toutes les demandes de renseignements ou de conseils se rapportant à ses travaux et émanant d'un gouvernement membre. Les questions qui peuvent être traitées directement entre deux services hydrographiques nationaux ne doivent pas, en règle générale, être soumises au Bureau.

Article 21

Le Bureau établit et distribue les publications mentionnées aux articles 32 à 35 ainsi que tous autres documents demandés par la Conférence.

(b) De data van de bijeenkomsten van de Financiële Commissie worden door haar Voorzitter, in overleg met de Bestuurscommissie, vastgesteld.

(c) De Voorzitter van de Financiële Commissie wordt door de Conferentie voor vijf jaar gekozen.

Artikel 12

- De taak van de Commissie tijdens haar gewone zitting omvat :
- het behandelen en goedkeuren van het financiële beleid in het afgelopen boekjaar;
 - het behandelen van de begroting voor het volgend boekjaar en het voorleggen daarvan aan de Conferentie.

Artikel 13

De Commissie neemt haar beslissingen met een meerderheid van twee derden van de door de aanwezige leden uit te brengen stemmen. Elke afgevaardigde heeft één stem.

Artikel 14

De boeken worden ieder jaar door een door de Commissie aan te wijzen accountant gecontroleerd.

HET INTERNATIONAAL HYDROGRAFISCH BUREAU

Artikel 15

Overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII van het Verdrag, belast het Bureau zich met de wetenschappelijke en technische werkzaamheden die voor het verwezenlijken van de doelstellingen van de Organisatie noodzakelijk zijn.

Artikel 16

Voor het onderhouden van de betrekkingen met het Bureau benoemt ieder lid een officiële vertegenwoordiger, bij voorkeur het hoofd van zijn hydrografische dienst.

Artikel 17

Het Bureau onderhoudt nauw contact met de hydrografische diensten van de leden. Het kan ook briefwisseling voeren met verwante wetenschappelijke organisaties van de leden, mits het de officiële vertegenwoordiger van de desbetreffende Staat daarvan in kennis stelt (artikel 16). Bovendien kan het brieven wisselen met gelijksoortige lichamen van andere Staten, en met internationale organisaties.

Artikel 18

Het Bureau vestigt de aandacht van de hydrografische of andere ter zake bevoegde diensten van de leden op alle hydrografische werken van internationale aard en vraagstukken van algemeen belang waarvan het het bestuderen of uitvoeren nuttig oordeelt. Het streeft ernaar zodanige vraagstukken tot oplossing te brengen of zodanige werken uit te voeren door een beroep te doen op de leden om samen te werken.

Artikel 19

Om het Bureau in staat te stellen zijn doel te verwezenlijken doen de hydrografische diensten van de leden het Bureau exemplaren toekomen van hun nieuwe publikaties en nieuwe drukken van hun kaarten, zomede van werken of documenten die door hen of andere diensten in hun land zijn uitgegeven, en die van belang kunnen zijn.

Artikel 20

Voor zover mogelijk voldoet het Bureau aan alle verzoeken van vertegenwoordigers van de leden, te worden ingelicht over of geadviseerd met betrekking tot aangelegenheden die met zijn werkzaamheden verband houden. Zaken die rechtstreeks tussen twee nationale hydrografische diensten kunnen worden afgehandeld, worden in de regel niet voorgelegd aan het Bureau.

Artikel 21

Het Bureau belast zich met de uitgifte en verspreiding van de in de artikelen 32 tot 35 genoemde publikaties en andere door de Conferentie aangevraagde documenten.

Article 22

Dans leurs relations avec le Bureau, les représentants des gouvernements membres peuvent employer une langue autre que les langues officielles de l'Organisation, mais celui-ci ne peut être rendu responsable des retards ou des erreurs qui peuvent en résulter.

COMITE DE DIRECTION

Article 23

a) Le Comité de direction administre le Bureau conformément aux dispositions de la Convention et des règlements et aux directives de la Conférence.

b) Il assure l'exécution par le Bureau des missions scientifiques et techniques qui lui sont confiées.

Article 24

Dans l'intervalle de deux Conférences, et en l'absence de dispositions appropriées de la Convention ou des règlements, le Comité prend les décisions administratives ou techniques qui pourraient être nécessaires, sous réserve d'en référer à la prochaine Conférence.

Article 25

a) Si le Comité estime devoir en référer aux gouvernements membres pour la solution d'une question, il adresse, conformément à l'article VI-6 de la Convention, une lettre-circulaire à leurs représentants, en leur demandant de faire connaître au Bureau l'avis de leurs gouvernements respectifs.

b) En cas de partage égal des voix, pour et contre, la question est renvoyée à la Conférence suivante.

Article 26

Si les circonstances ne permettent pas de suivre la procédure prévue dans les règlements, le Comité prend les décisions nécessaires et en rend compte immédiatement aux gouvernements membres.

Article 27

a) Les directeurs sont élus pour une durée de cinq ans, dans les conditions prévues par les articles 36 à 47.

b) Les directeurs sont rééligibles pour une seconde période de cinq ans.

c) Tout candidat doit avoir moins de soixante-six ans dans l'année de son élection ou de sa réélection.

d) Lorsqu'un directeur a été élu pour occuper une vacance survenue entre deux Conférences, son mandat prend fin à l'époque où aurait pris fin le mandat de son prédécesseur si celui-ci était demeuré en fonction.

Article 28

Les fonctions du Comité prennent fin le dernier jour du troisième mois qui suit celui où le nouveau Comité a été élu.

Article 29

Un directeur qui, au cours de son mandat, s'est trouvé dans l'impossibilité de remplir ses fonctions pendant six mois consécutifs, ou pendant une durée totale de douze mois non consécutifs, cesse automatiquement d'être directeur.

Article 30

Chaque directeur est spécialement chargé d'une ou plusieurs branches du travail du Bureau, mais le Comité délibère sur toutes les questions importantes. Si deux directeurs seulement sont présents à une réunion du Comité et qu'une décision ne puisse être remise à une réunion plénière ultérieure, l'opinion du président intérimaire prévaut.

Article 31

Le personnel du Bureau est placé sous l'autorité du Comité de direction. Il se compose d'assistants et d'employés techniques et administratifs. Le personnel est nommé par le Comité suivant les besoins.

Artikel 22

In hun contacten met het Bureau kunnen de vertegenwoordigers van de leden andere talen gebruiken dan de voertalen van de Organisatie, doch het Bureau kan niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele vertraging en misverstanden die daarvan het gevolg kunnen zijn.

DE BESTUURSCOMMISSIE

Artikel 23

(a) De Bestuurscommissie beheert het Bureau overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en het Reglement en de door de Conferentie gegeven richtlijnen.

(b) Zij is verantwoordelijk voor de uitvoering door het Bureau van de wetenschappelijke en technische opdrachten waarmee het wordt belast.

Artikel 24

In het tijdvak tussen twee Conferenties neemt de Commissie, aangenomen dat het Verdrag of het Reglement daarin niet voorziet, alle noodzakelijke administratieve of technische beslissingen, onder voorbehoud dat deze ter kennis van de volgende Conferentie worden gebracht.

Artikel 25

(a) Indien de Commissie van oordeel is dat een vraagstuk ter oplossing aan de leden moet worden voorgelegd, zendt zij overeenkomstig het bepaalde in artikel VI (6) van dit Verdrag een rondschrijven aan de vertegenwoordigers, waarin hun wordt verzocht de mening van hun onderscheiden Regeringen ter kennis van het Bureau te brengen.

(b) Indien het aantal stemmen voor en het aantal stemmen tegen gelijk zijn, wordt het vraagstuk aangehouden tot de volgende Conferentie.

Artikel 26

Indien de omstandigheden het onmogelijk maken de in het Reglement beschreven procedure te volgen, neemt de Commissie de noodzakelijke beslissingen en stelt de leden daarvan onmiddellijk in kennis.

Artikel 27

(a) De bestuursleden worden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 36 tot 47 gekozen voor een tijdvak van vijf jaar.

(b) De bestuursleden kunnen voor een tweede tijdvak van vijf jaar worden herkozen.

(c) Een kandidaat moet in het jaar van zijn verkiezing of herverkiezing jonger dan 66 jaar zijn.

(d) Indien een bestuurslid wordt gekozen om een functie te vervullen die tussen twee Conferenties is opengevallen, eindigt zijn ambtstermijn op dezelfde datum als die van zijn voorganger zou zijn geëindigd, indien deze in functie zou zijn gebleven.

Artikel 28

De werkzaamheden van de Bestuurscommissie lopen af op de laatste dag van de derde maand volgend op die waarin de nieuwe Bestuurscommissie is gekozen.

Artikel 29

Een bestuurslid dat tijdens zijn ambtstermijn gedurende zes achtereenvolgende maanden, of anders gedurende twaalf maanden in totaal, niet in staat is geweest zijn functie te vervullen, houdt automatisch op bestuurslid te zijn.

Artikel 30

Elk bestuurslid is in het bijzonder verantwoordelijk voor één of meer onderdelen van de werkzaamheden van het Bureau, doch de Commissie pleegt onderling overleg omtrent alle belangrijke vraagstukken. Indien slechts twee bestuursleden een vergadering van de Commissie bijwonen en een beslissing geen uitstel tot een volgende voltallige vergadering duldt, is de mening van de Voorzitter of de waarnemend Voorzitter doorslaggevend.

Artikel 31

Het personeel van het Bureau staat onder gezag van de Bestuurscommissie. Het bestaat uit technische en administratieve assistenten en werknemers. Het personeel wordt naar behoefte aangesteld door de Commissie.

PUBLICATIONS

Article 32

Au commencement de chaque année, le Bureau publie un rapport d'activité.

Article 33

a) Le Bureau publie un Annuaire donnant tous renseignements utiles sur les services hydrographiques des gouvernements membres et, dans toute la mesure du possible, sur ceux des autres gouvernements.

b) L'Annuaire contient notamment les adresses des représentants officiels désignés aux termes de l'article 16 et les renseignements suivants :

1) Liste des gouvernements qui ont participé aux travaux du Bureau entre la date de sa création et celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

2) Liste des gouvernements membres;

3) Liste des gouvernements qui ont dénoncé la Convention en vertu de l'article XXII;

4) Tableau du tonnage des flottes des gouvernements membres;

5) Tableau indiquant les parts, les contributions et le nombre de voix des gouvernements membres.

Article 34

a) Le Bureau édite deux publications périodiques : la *Revue Hydrographique Internationale* et le *Bulletin Hydrographique International*.

b) La *Revue Hydrographique Internationale* contient des articles concernant l'hydrographie et les sciences et techniques connexes, ainsi que sur tous autres sujets d'intérêt général concernant l'Organisation et les divers services hydrographiques.

c) Le *Bulletin Hydrographique International* paraît plus fréquemment que la *Revue*, traite de questions d'actualité et donne des renseignements de caractères temporaire ou urgent. Cette publication contient également des renseignements sur les travaux exécutés ou prévus par les membres.

Article 35

Le Bureau édite des publications spéciales sur des sujets techniques susceptibles d'intéresser les services hydrographiques.

ELECTIONS

Article 36

Les directeurs sont élus par la Conférence conformément aux dispositions des articles V b, VI-4 et X-2 de la Convention. L'élection a lieu au scrutin secret à la fin de la Conférence.

Article 37

a) Pour l'élection des directeurs chaque gouvernement membre dispose de deux voix; les gouvernements qui possèdent un tonnage égal ou supérieur à 100 000 tonnes ont droit à des voix supplémentaires conformément à l'échelle suivante :

Tonnage brut	Voix supplémentaires
100 000 — 499 999	1
500 000 — 1 999 999	2
2 000 000 — 7 999 999	3
8 000 000 — et au-dessus	4

b) Les estimations de tonnage sont faites conformément à l'article 5 du Règlement financier.

Article 38

Chaque gouvernement membre peut présenter un ou plusieurs candidats de la nationalité d'une partie contractante quelconque. Les candidatures doivent parvenir au Bureau autant que possible trois mois avant l'ouverture de la Conférence. La liste des candidats sera close dix jours avant l'ouverture de la Conférence.

PUBLIKATIES

Artikel 32

Aan het begin van elk jaar publiceert het Bureau een verslag van zijn werkzaamheden.

Artikel 33

a) Het Bureau geeft een Jaarboek uit bevattende alle noodzakelijke inlichtingen met betrekking tot de hydrografische diensten van de leden en voor zover mogelijk van andere Staten.

b) Het Jaarboek bevat de adressen van de officiële vertegenwoordigers die zijn aangewezen overeenkomstig het bepaalde in artikel 16, alsmede de volgende gegevens :

1) Een lijst van de Regeringen die hebben deelgenomen aan het werk van het Bureau tussen de datum van zijn oprichting en de datum van inwerkingtreding van het Verdrag;

2) Een lijst van de leden;

3) Een lijst van de Regeringen die het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel XXII hebben opgezegd;

4) Een tabel van de tonnages van de vloeden der leden.

5) Een tabel waarin de aandelen, de bijdragen en het aantal stemmen van de leden zijn aangegeven.

Artikel 34

a) Het Bureau geeft twee periodieke geschriften uit : de *International Hydrographic Review* en het *International Hydrographic Bulletin*.

b) De *International Hydrographic Review* bevat artikelen over hydrografie en verwante wetenschappen en technieken en over andere onderwerpen die van algemeen belang zijn voor de Organisatie en voor de verschillende hydrografische diensten.

c) Het *International Hydrographic Bulletin* verschijnt vaker dan de *Review*, behandelt actuele onderwerpen en bevat gegevens die slechts tijdelijke waarde hebben of die urgent zijn. Dit geschrift bevat bovendien gegevens omtrent door de leden uitgevoerde of voorbereide werken.

Artikel 35

Het Bureau geeft bijzondere geschriften uit over technische onderwerpen die voor de hydrografische diensten van belang kunnen zijn.

VERKIEZINGEN

Artikel 36

De bestuursleden worden door de Conferentie gekozen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen V (b), VI (4) en X (2) van het Verdrag. De verkiezing vindt plaats bij geheime stemming aan het einde van de Conferentie.

Artikel 37

(a) Bij de verkiezing van bestuursleden heeft elk lid 2 stemmen; de Staten die over scheepsruimte beschikken van 100 000 ton of meer, hebben extra stemmen, overeenkomstig de volgende schaal :

Bruto tonnage	Extra stemmen
100 000 — 499 999	1
500 000 — 1 999 999	2
2 000 000 — 7 999 999	3
8 000 000 — en meer	4

(b) De schattingen van de tonnage worden gemaakt in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5 van het Financiële Reglement.

Artikel 38

Elk lid kan één of meer kandidaten stellen, die de nationaliteit van ieder der Verdragsluitende Partijen kan of kunnen bezitten. Zo mogelijk, moeten de kandidaatstellingen ten minste drie maanden vóór de Conferentie in het bezit van het Bureau zijn. De lijst van kandidaten wordt tien dagen vóór de opening van de Conferentie afgesloten.

Article 39

Les candidats doivent avoir une longue expérience de la mer et posséder une pratique et des connaissances étendues en matière d'hydrographie et de navigation. Pour l'élection, la compétence administrative et technique doit l'emporter sur toute autre considération, y compris le rang et la situation des intéressés.

Article 40

Toute proposition de candidature est accompagnée d'une note indiquant les titres de l'intéressé au poste considéré. Pour faciliter la comparaison des qualifications des différents candidats, leurs états de services sont uniformément présentés sur le modèle suivant :

Généralités :

- 1° Nom.
- 2° Nationalité.
- 3° Date de naissance.
- 4° Titres et décorations.

Etudes et promotions :

- 5° Etudes (durée, y compris les qualifications de spécialisation ou les qualifications spéciales).
- 6° Langues (parole et lecture).
- 7° Promotions.

Services :

- 8° Services dans l'hydrographie.
 - a) Services à la mer (durée et postes).
 - b) Services à terre (durée et postes).
- 9° Services autres qu'hydrographiques.
 - a) Services à la mer (durée et postes).
 - b) Services à terre (durée et postes).

Activités scientifiques :

- 10° Publications.
- 11° Travaux de recherche et récompenses obtenues.
- 12° Sociétés savantes (dont il est ou a été membre).

Renseignements complémentaires :

(Signature du candidat et de l'autorité proposante).

Article 41

a) Les noms des candidats, avec leurs états de services, sont publiés aussitôt qu'ils sont reçus par le Comité de direction.

b) Le Bureau collationne les listes de noms proposés et les remet à chaque délégation, accompagnées des états de services, à l'ouverture de la Conférence.

Article 42

a) Pour exprimer leurs votes relatifs à l'élection des membres du Comité, les délégations inscrivent sur un nombre de bulletins égal au nombre de voix auquel chacune a droit, les noms des seuls trois candidats de leur choix.

b) Les trois candidats inscrits sur chaque bulletin doivent être de nationalités différentes.

c) Tout bulletin de vote qui n'aura pas été rempli en stricte conformité avec les paragraphes a et b sera annulé.

Article 43

a) Les trois candidats de nationalités différentes qui ont obtenu le plus grand nombre de voix sont considérés comme élus.

b) Dans le cas où deux ou plusieurs candidats ont obtenu le même nombre de voix, et où il est impossible de pourvoir les trois postes dans les conditions fixées au paragraphe précédent, il est procédé à un nouveau scrutin pour départager les seuls candidats ayant obtenu le même nombre de voix.

Artikel 39

Elke kandidaat dient een ervaren zeevaarder te zijn en over uitgebreide kennis op het gebied van de praktische hydrografie en de scheepvaart te beschikken. Bij de verkiezing mag uitsluitend de technische en administratieve bekwaamheid van de kandidaten in aanmerking worden genomen. Op een bijzondere rang of status wordt daarbij niet gelet.

Artikel 40

Iedere kandidaatstelling dient vergezeld te gaan van een nota houdende een opgave van de gronden waarop de kandidaat wordt geoordeeld geschikt te zijn voor het vervullen van de desbetreffende functie. Ten einde de geschiktheid der verschillende kandidaten beter onderling te kunnen vergelijken, dient het overzicht van hun loopbaan eenvormig, volgens het onderstaande model te worden ingericht :

Algemeen :

- 1° Naam.
- 2° Nationaliteit.
- 3° Geboortedatum.
- 4° Titels en onderscheidingen.

Opleiding en bevorderingen :

- 5° Opleiding (tijdvakken, waarbij tevens te vermelden gespecialiseerde of bijzondere kwalificaties).
- 6° Talen (spreekvaardigheid en leesvaardigheid).
- 7° Bevorderingen.

Eerder vervulde functies :

- 8° Hydrografische arbeid.
 - a) Op zee (tijdvak en functie).
 - b) Aan de wal (tijdvak en functie).
- 9° Niet-hydrografische arbeid.
 - a) Op zee (tijdvak en functie).
 - b) Aan de wal (tijdvak en functie).

Wetenschappelijke werkzaamheden :

- 10° Publikaties.
- 11° Wetenschappelijk onderzoek en daarvoor ontvangen beloningen.
- 12° Wetenschappelijke verenigingen (waarvan de kandidaat lid is of is geweest).

Verdere gegevens :

(Handtekening van de kandidaat en van de autoriteit die de kandidaat voordraagt.)

Artikel 41

(a) De namen van de kandidaten en de overzichten van hun loopbaan worden onmiddellijk na ontvangst door de Bestuurscommissie bekendgemaakt.

(b) Het Bureau verifieert de daarbij ingediende lijsten van namen en stelt deze, te zamen met de overzichten van de loopbanen bij de opening van de Conferentie aan elk der delegaties ter hand.

Artikel 42

(a) Voor het uitbrengen van hun stemmen bij de verkiezing van de leden van de Bestuurscommissie vullen de delegaties op een aantal stembiljetten, dat gelijk is aan het aantal stemmen waarop elk van hen recht heeft, alleen de namen in van de drie kandidaten van hun keuze.

(b) De drie kandidaten wier namen op elk der stembiljetten worden ingevuld, moeten van verschillende nationaliteit zijn.

(c) Een stembiljet dat niet in volledige overeenstemming met het bepaalde in de leden (a) en (b) is ingevuld, wordt ongeldig verklaard.

Artikel 43

(a) De drie kandidaten van verschillende nationaliteit die het grootste aantal stemmen op zich hebben verenigd, worden geacht te zijn gekozen.

(b) Ingeval twee of meer kandidaten een gelijk aantal stemmen op zich verenigen, waardoor het onmogelijk is de drie functies overeenkomstig de in het voorgaande lid genoemde voorwaarden te doen vervullen, wordt er een nieuwe stemming gehouden ter bepaling van de stemmenverdeling tussen de kandidaten die een gelijk aantal stemmen op zich hadden verenigd.

Article 44

a) Lorsque les trois directeurs ont été élus, un scrutin séparé a lieu pour élire parmi eux le président du Comité. A cet effet, les délégations inscrivent, sur le nombre de bulletins qui leur est alloué, le nom du directeur qu'elles désirent porter à la présidence.

b) Le nombre de voix effectivement obtenu par chaque directeur détermine l'ordre dans lequel ils pourront être appelés à remplacer le président élu.

c) Dans le cas d'un partage égal des voix, un second scrutin a lieu pour départager les directeurs ayant reçu le même nombre de voix.

Article 45

A l'issue du scrutin le président de la Conférence invite les directeurs nouvellement élus à prendre leurs fonctions le premier jour du quatrième mois suivant celui de leur élection.

Article 46

a) Si un poste de directeur devient vacant dans l'intervalle de deux Conférences et plus de deux ans avant la réunion de la prochaine Conférence, le Comité procède à une élection partielle par correspondance en vue de pourvoir le poste vacant.

b) En pareil cas, le Bureau invite les gouvernements membres à envoyer des listes de candidats dans les conditions prévues par les articles 38 à 40. Au reçu de ces listes l'élection a lieu suivant une procédure calquée sur celle qui est décrite aux articles 41 à 43.

c) Au terme de la procédure mentionnée ci-dessus, le Comité notifie sans délai aux gouvernements membres le résultat du scrutin et invite le directeur élu à prendre ses fonctions.

Article 47

Un directeur élu pour combler une vacance prend rang après les deux autres directeurs.

REGLEMENT FINANCIER

Article 1

La gestion financière du Bureau est assurée conformément aux dispositions des articles V, VII, XIV et XVI de la Convention et des articles 11 à 14 du Règlement Général.

BUDGET ORDINAIRE

Article 2

a) Le budget est établi pour cinq ans sur la base du franc-or adopté par la Convention monétaire internationale de 1885, à savoir un franc-or = 0,290 322 58 gr ou 0,009 334 086 5 once troy d'or fin.

b) L'exercice financier du Bureau coïncide avec l'année grégorienne.

Article 3

Toute compensation entre recettes et dépenses est interdite dans la présentation du budget.

Article 4

Les contributions annuelles des gouvernements parties à la Convention sont basées sur l'étalon du franc-or tel qu'il est défini à l'article 2, et sont versées aux comptes en banques du Bureau. Lesdites contributions sont fixées d'après les règles suivantes :

a) Chaque gouvernement souscrit deux parts de 2 000 francs-or chacune.

Artikel 44

a) Wanneer de drie Bestuursleden zijn gekozen, wordt er een afzonderlijke stemming gehouden om één van hen tot Voorzitter van de Bestuurscommissie te verkiezen. Daartoe vullen de delegaties op het hun toegewezen aantal stembiljetten de naam in van het bestuurslid dat zij tot Voorzitter zouden willen zien benoemd.

b) Het aantal stemmen dat elk bestuurslid afzonderlijk op zich heeft verenigd bepaalt de volgorde waarin er op hen een beroep kan worden gedaan de gekozen Voorzitter te vervangen.

c) In geval van staking der stemmen wordt er een tweede stemming gehouden ter bepaling van de stemmenverdeling tussen de bestuursleden die een gelijk aantal stemmen op zich hadden verenigd.

Artikel 45

Na afloop van de stemming nodigt de President van de Conferentie de zojuist gekozen bestuursleden uit hun werkzaamheden aan te vangen op de eerste dag van de vierde maand volgend op die waarin zij zijn gekozen.

Artikel 46

a) Indien een functie van bestuurslid openvalt in het tijdvak tussen twee Conferenties en meer dan twee jaar vóór de volgende Conferentie wordt gehouden, wordt er door de Bestuurscommissie schriftelijk een tussentijdse verkiezing gehouden om in de opgevallen functie te voorzien.

b) In zulk een geval verzoekt het Bureau de leden om toezending van lijsten van kandidaten overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 38 tot 40. Na ontvangst van deze lijsten wordt de verkiezing gehouden waarbij een procedure in acht wordt genomen die in alle opzichten gelijk is aan die beschreven in de artikelen 41 tot 43.

c) Na afloop van bovengenoemde procedure stelt de Commissie de leden onverwijld in kennis van de uitslag van de stemming en verzoekt zij het gekozen bestuurslid zijn werkzaamheden aan te vangen.

Artikel 47

Een bestuurslid dat is gekozen om een opgevallen functie te vervullen, neemt onder de bestuursleden de derde plaats in.

FINANCIËEL REGLEMENT

Artikel 1

Het financiële beleid van het Bureau wordt gevoerd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen V, VII, XIV en XVI van het Verdrag en de artikelen 11 tot 14 van het Algemeen Reglement.

GEWONE BEGROTING

Artikel 2

a) De begroting wordt vastgesteld voor vijf jaar en berekend op basis van de goudfrank aangenomen bij de Internationale Monetaire Conventie van 1885; namelijk, 1 goudfrank = 0,290.322.58 gr. of 0,009.334.086 5 ounces trois zilver goud.

b) Het boekjaar van het Bureau valt samen met het Gregoriaanse kalenderjaar.

Artikel 3

Het sluitend maken van inkomsten en uitgaven is niet toegestaan bij het aanbieden van de begroting.

Artikel 4

De jaarlijkse bijdragen van de Regeringen die partij zijn bij het Verdrag zijn gebaseerd op de standaard van de goudfrank als omschreven in artikel 2 en worden gestort op de bankrekeningen van het Bureau. Zodanige bijdragen worden vastgesteld volgens de volgende regels :

a) Elke Regering schrijft in voor twee aandelen van 2 000 goudfranken elk.

b) Les gouvernements qui possèdent un tonnage égal ou supérieur à 100 000 tonnes brutes versent des parts supplémentaires de la même valeur conformément au barème suivant :

Tonnage brut	Parts supplémentaires (de 2 000 francs-or chacune)
100 000 — 249 999	1
250 000 — 454 999	2
455 000 — 719 999	3
720 000 — 1 049 999	4
1 050 000 — 1 449 999	5
1 450 000 — 1 924 999	6
1 925 000 — 2 479 999	7
2 480 000 — 3 119 999	8
3 120 000 — 3 849 999	9
3 850 000 — 4 674 999	10
4 675 000 — 5 599 999	11
5 600 000 — 6 629 999	12
6 630 000 — 7 769 999	13
7 770 000 — 9 024 999	14
9 025 000 — 10 399 999	15
10 400 000 — 11 899 999	16
11 900 000 — 13 529 999	17
13 530 000 — 15 294 999	18
15 295 000 — 17 199 999	19
17 200 000 — 19 249 999	20
19 250 000 — 21 449 999	21
21 450 000 — 23 804 999	22
23 805 000 — 26 319 999	23
26 320 000 — 28 999 999	24
29 000 000 — et au-dessus	25 (max.)

Note : Les contributions annuelles ont été augmentées de 30 p.c. à compter du 1er janvier 1975.

Article 5

Pour l'application de la Convention et des Règlements général et financier, le chiffre du tonnage des flottes des gouvernements membres s'obtient en ajoutant aux six septièmes des déplacements des navires de guerre de plus de 100 tonnes le tonnage brut de tous les autres bâtiments de plus de 100 tonneaux.

Article 6

a) Le tableau des tonnages déterminant les contributions des gouvernements est mis à jour par le Comité avant chaque Conférence ordinaire. Sept mois avant la Conférence, le Comité demande aux gouvernements le chiffre de leur tonnage à la date du 1er juillet de l'année précédant celle de la Conférence. Deux mois avant la Conférence le Bureau distribue aux gouvernements un tableau révisé des tonnages.

b) Le tableau des tonnages et celui des parts, contributions et voix sont soumis à l'approbation de la Conférence et entrent en vigueur le 1er janvier de l'année suivant celle de la Conférence. Sauf les cas prévus aux paragraphes c et d ci-dessous, ces tableaux restent en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année de la Conférence suivante.

c) Lorsqu'un gouvernement désire adhérer à la Convention, il déclare le montant du tonnage de ses flottes. Le Comité de Direction fait figurer ce montant au tableau des tonnages dès que l'adhésion prend effet.

d) Un gouvernement qui désire modifier le chiffre de son tonnage figurant au tableau des tonnages doit notifier le nouveau tonnage au moins six mois avant le début du prochain exercice financier.

Article 7

La Principauté de Monaco jouit d'un traitement spécial. En considération du fait qu'elle assure gracieusement le logement du Bureau, elle ne verse aucune contribution mais conserve son droit de vote.

(b) De Regeringen die over scheepsruimte beschikken van 100 000 bruto ton of meer, dragen aanvullende aandelen van dezelfde waarde bij, overeenkomstig onderstaande schaal :

Bruto tonnage	Aanvullende aandelen (2 000 goudfranken elk)
100 000 — 249 999	1
250 000 — 454 999	2
455 000 — 719 999	3
720 000 — 1 049 999	4
1 050 000 — 1 449 999	5
1 450 000 — 1 924 999	6
1 925 000 — 2 479 999	7
2 480 000 — 3 119 999	8
3 120 000 — 3 849 999	9
3 850 000 — 4 674 999	10
4 675 000 — 5 599 999	11
5 600 000 — 6 629 999	12
6 630 000 — 7 769 999	13
7 770 000 — 9 024 999	14
9 025 000 — 10 399 999	15
10 400 000 — 11 899 999	16
11 900 000 — 13 529 999	17
13 530 000 — 15 294 999	18
15 295 000 — 17 199 999	19
17 200 000 — 19 249 999	20
19 250 000 — 21 449 999	21
21 450 000 — 23 804 999	22
23 805 000 — 26 319 999	23
26 320 000 — 28 999 999	24
29 000 000 — en hoger	25 (max.)

Nota : De jaarlijkse bijdragen werden met 30 pct. verhoogd vanaf 1 januari 1975.

Artikel 5

Voor de toepassing van het Verdrag en het Algemeen en Financieel Reglement worden de tonnagecijfers van de Lid-Staten verkregen door aan de 6/7 van de waterverplaatsing uitgedrukt in tonnen van de oorlogsschepen van meer dan 100 ton de bruto-tonnage van alle andere schepen van meer dan 100 ton toe te voegen.

Artikel 6

(a) De tonnenmaattabel die de bijdragen van de Regeringen bepaalt, wordt vóór iedere gewone Conferentie bijgewerkt door de Bestuurscommissie. Zeven maanden vóór de Conferentie verzoekt het Bureau de Regeringen hun tonnagecijfers per 1 juli van het jaar voorafgaande aan dat van de Conferentie bekend te maken. Twee maanden vóór de Conferentie doet het Bureau de Regeringen een herziene tabel van de tonnages toekomen.

(b) De tabel van de tonnages, zomede die van de aandelen, bijdragen en stemmen worden ter goedkeuring voorgelegd aan de Conferentie en worden van kracht op 1 januari van het jaar volgend op dat van de Conferentie.

Behalve in de gevallen bedoeld in de leden (c) en (d) hieronder, blijven deze tabellen van kracht tot 31 december van het jaar van de eerstvolgende Conferentie.

(c) Wanneer een Regering tot het Verdrag wenst toe te treden, meldt zij de tonnage van haar vloet. De Bestuurscommissie neemt dit cijfer op in de tonnenmaattabel zodra de toetreding van kracht wordt.

(d) Een Regering die haar tonnagecijfer, zoals het voorkomt in de tonnenmaattabel, wenst te wijzigen, dient de gewijzigde tonnage ten minste zes maanden vóór de aanvang van het volgende boekjaar op te geven.

Artikel 7

Het Vorstendom van Monaco geniet een bijzondere behandeling. In aanmerking nemende dat het het Bureau kosteloos huisvest, betaalt het geen enkele bijdrage, doch behoudt het zijn stemrecht.

Article 8

Le Comité de Direction prépare le projet de budget et le communique aux gouvernements membres aux fins d'examen par la Commission des finances, au moins trois mois avant la session de cette Commission.

Article 9

L'exécution du budget incombe au Comité de Direction. Sous réserve des dispositions de l'article 11, le Comité de Direction s'assure que les dépenses et engagements de dépense sont conformes aux dispositions du budget.

Article 10

Les transferts de crédits sont autorisés pour modifier le montant des dotations de certains chapitres, mais ils ne doivent pas aboutir à la création de nouveaux chapitres.

Le Comité de direction peut effectuer des transferts de crédits à la condition que ces transferts ne portent pas sur plus de 10 p.c. de la dotation totale d'un quelconque des chapitres en cause. Les transferts de ce genre doivent être mentionnés, avec les justifications nécessaires dans la partie financière du Rapport annuel.

Les transferts portant sur des montants supérieurs doivent être préalablement autorisés par la Commission des finances.

Article 11

Aucune dépense ordinaire ne peut être engagée après la clôture de la période financière du budget correspondant. Les ordonnancements pourront être effectués pendant une période complémentaire de trois mois.

TRESORERIE, FONDS DE ROULEMENT

Article 12

Tous les fonds du Bureau sont sous le contrôle du Comité de Direction. Aucune dépense de plus de 1 000 francs-or ne peut être faite sans l'approbation de l'un des membres du Comité. Les paiements de plus de 10 000 francs-or doivent être préalablement approuvés par le Comité tout entier.

Article 13

a) Les contributions annuelles des gouvernements au budget ordinaire telles qu'elles sont fixées à l'article 4, sont dues à compter du 1er janvier de l'exercice financier correspondant. Elles doivent être acquittées avec ponctualité.

b) Le taux de change applicable est celui de la date d'envoi de la contribution; cette date doit être notifiée sans délai au Bureau.

Article 14

Un gouvernement qui adhère à la Convention n'acquitte sa contribution de l'année que si son adhésion prend effet avant la date du 1er juillet. Si cette adhésion prend effet à partir de cette date il ne verse que la moitié de cette contribution.

Article 15

Les contributions non versées font l'objet d'un tableau annexé au rapport de gestion financière présenté à la Commission des finances par le Comité de Direction.

Article 16

La suspension des droits d'un gouvernement membre en application des dispositions de l'article XV de la Convention est notifiée par le Comité de Direction au gouvernement intéressé à la date du ou aussitôt après le 1er juillet de l'année pendant laquelle une troisième contribution annuelle serait due. Tout gouvernement membre ainsi privé de ses droits reste débiteur des deux contributions annuelles échues au moment de la suspension.

Artikel 8

De Bestuurscommissie stelt de ontwerpbegroting op en doet deze ten minste drie maanden vóór de zitting van de Financiële Commissie aan de Lid-Staten toekomen voor onderzoek door genoemde Commissie.

Artikel 9

De Bestuurscommissie voert de begroting uit. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 11, ziet de Bestuurscommissie erop toe dat de uitgaven en de schuldenlast in overeenstemming zijn met de cijfers van de begroting.

Artikel 10

Het overboeken van kredieten is toegelaten om de dotaties van bepaalde afdelingen te wijzigen met dien verstande dat zulks geen aanleiding mag geven tot het scheppen van nieuwe afdelingen.

De Bestuurscommissie kan kredieten overboeken op voorwaarde dat deze overboekingen geen betrekking hebben op bedragen van meer dan 10 pct. van de totale dotatie van om het even welke van de betrokken afdelingen. Dergelijke overboekingen moeten met de nodige verantwoording worden vermeld in het financieel gedeelte van het jaarlijks verslag.

Voor overboeking van grotere bedragen is de machtiging van de Financiële Commissie vereist.

Artikel 11

Na afsluiting van het boekjaar dat met een begroting correspondeert, kunnen daarin geen verdere financiële verplichtingen worden aangegaan. Aan lopende verplichtingen kan nog gedurende drie maanden worden voldaan.

FINANCIEN, BEDRIJFSKAPITAAL

Artikel 12

Alle fondsen van het Bureau staan onder toezicht van de Bestuurscommissie. Geen uitgaven van meer dan 1 000 goudfranken mogen worden gedaan zonder voorafgaande toestemming van een van de leden van de Bestuurscommissie. Voor betalingen van meer dan 10 000 goudfranken is de voorafgaande toestemming van de voltallige Commissie vereist.

Artikel 13

a) De jaarlijkse bijdragen van de Regeringen in de gewone begroting, als bedoeld in artikel 4, moeten worden betaald op 1 januari van het daarmee overeenkomende boekjaar. De betalingen moeten slijpt op tijd plaatsvinden.

b) De aan te houden wisselkoers is die welke geldt op de datum van verzending van de bijdrage; deze datum dient onverwijld aan het Bureau te worden opgegeven.

Artikel 14

Een Regering die toetreedt tot het Verdrag is slechts dan verplicht voor dat jaar contributie te betalen, indien haar toetreding vóór 1 juli van kracht wordt. Indien haar toetreding op of na die datum van kracht wordt, behoeft zij slechts de helft van die bijdrage te betalen.

Artikel 15

Nog niet betaalde bijdragen worden vermeld in een tabel die wordt gevoegd bij het verslag van het financiële beheer dat door de Bestuurscommissie aan de Financiële Commissie wordt voorgelegd.

Artikel 16

De schorsing van een Lid-Staat overeenkomstig de bepalingen van artikel XV van het Verdrag wordt door de Bestuurscommissie op of kort na 1 juli van het jaar waarin een derde jaarlijkse bijdrage verschuldigd was ter kennis van de desbetreffende Regering gebracht. Elke Lid-Staat wie aldus zijn aan het Lid-maatschap verbonden rechten zijn ontnomen, blijft het Bureau de twee jaarlijkse bijdragen die ten tijde van de schorsing nog niet waren betaald, verschuldigd.

Article 17

a) Tout gouvernement membre qui ne verse qu'une partie de sa contribution due reçoit, pour s'acquitter du solde, un délai de deux ans à partir du premier avertissement du Bureau. A l'expiration de ce délai ses avantages et prérogatives de membre de l'organisation sont suspendues jusqu'au versement du reliquat.

b) La suspension de droits prévue à l'alinéa ci-dessus devient effective à la date du 1er juillet de l'année au cours de laquelle le délai de deux ans doit expirer.

Article 18

Pour assurer la stabilité financière du Bureau et lui éviter des difficultés de trésorerie, le Bureau dispose d'un fonds de roulement dont le montant correspond, au début de chaque année, à la moitié au moins du total des contributions annuelles des gouvernements membres.

FONDS DE RESERVE

Article 19

Le Bureau dispose d'un fonds de réserve dont le montant est fixé par la Conférence. Ce fonds est exclusivement destiné à permettre à l'Organisation de couvrir des dépenses extraordinaires. Il n'est utilisé que dans des circonstances exceptionnelles.

CONTROLE

Article 20

Chaque année le Comité soumet aux gouvernements membres un rapport de gestion financière comportant les renseignements d'ensemble sur la gestion de l'exercice écoulé. A cette occasion, le Comité fournit des indications sur la valeur des biens mobiliers et immobiliers appartenant à l'Organisation.

Article 21

Le commissaire aux comptes désigné en application de l'article 14 du règlement général s'assure que les dépenses sont appropriées, conformes aux directives de la Conférence, et qu'elles sont correctement comptabilisées. Cette vérification peut être faite à tout moment.

DISSOLUTION

Article 22

En cas de dissolution, le solde des comptes de l'Organisation est partagé entre les gouvernements qui sont encore parties à la Convention le jour où celle-ci cesse de porter effet. Le solde créditeur éventuel est partagé entre ces gouvernements au prorata du montant total de leurs contributions depuis 1921. Le solde débiteur éventuel est partagé entre ces gouvernements au prorata de leur dernière contribution annuelle.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'approbation (Ap) ou d'adhésion (A) — Signature définitive (S)	Date d'entrée en vigueur
Afrique du Sud	16 août 1968 (R)	22 septembre 1970
Allemagne (Rep. fédérale)	12 juin 1969 (Ap)	22 septembre 1970
Argentine	4 avril 1968 (R)	22 septembre 1970
Australie	25 novembre 1968 (R)	22 septembre 1970
Belgique	10 mars 1981 (A)	10 mars 1981
Brésil	3 mai 1967 (S)	22 septembre 1970
Canada	26 août 1968 (R)	22 septembre 1970

Artikel 17

a) Een Lid-Staat die slechts een deel van de door hem verschuldigde bijdrage betaalt krijgt twee jaar de tijd om het verschil aan te zuiveren, te rekenen van de datum van de eerste kennisgeving door het Bureau. Aan het einde van dat tijdvak worden zijn aan het lidmaatschap verbonden rechten en voordelen geschorst, totdat het verschil is aangezuiverd.

b) Schorsing van rechten als bedoeld in lid a) hierboven wordt van kracht op 1 juli van het jaar waarin het tijdvak van twee jaar afloopt.

Artikel 18

Ten einde de financiële stabiliteit van het Bureau te waarborgen en financiële moeilijkheden te voorkomen, heeft het Bureau een bedrijfskapitaal tot zijn beschikking, waarvan de grootte aan het begin van elk jaar overeenkomt met ten minste de helft van het totaal der jaarlijkse bijdragen van de Lid-Staten.

RESERVEFONDS

Artikel 19

Het Bureau beschikt over een reservefonds waarvan de grootte door de Conferentie wordt vastgesteld. Dit fonds is uitsluitend bedoeld om de Organisatie in staat te stellen buitengewone uitgaven te doen. Het mag slechts in bijzondere omstandigheden worden aangesproken.

CONTROLE

Artikel 20

Ieder jaar legt de Bestuurscommissie de Lid-Staten een verslag voor betreffende het financiële beheer in het afgelopen boekjaar. Tegelijkertijd verstrekt de Bestuurscommissie gegevens omtrent de waarde der roerende en onroerende bezittingen van de Organisatie.

Artikel 21

De overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 van het Algemene Reglement aangewezen accountant ziet erop toe dat de uitgaven verantwoord zijn, dat zij overeenstemmen met de door de Conferentie aangegeven richtlijnen en dat zij op de juiste wijze zijn geboekt. Een zodanige controle kan op ieder tijdstip worden uitgevoerd.

ONTBINDING

Artikel 22

In geval van ontbinding wordt het saldo van de rekeningen van de Organisatie omgeslagen over de Regeringen die nog Partij zijn bij het Verdrag op de dag dat dit ophoudt van kracht te zijn. Een batig saldo wordt onder deze Regeringen verdeeld naar evenredigheid van het totale bedrag van hun bijdragen sedert 1921. Een nadelig saldo wordt onder deze Regeringen verdeeld naar evenredigheid van hun laatste jaarlijkse bijdrage.

Lijst der Gebonden Staten

Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigings- (B), goedkeurings- (G) of toetredings-oorkonde (T) — Definitieve ondertekening (O)	Datum van inwerkingtreding
Argentinië	4 april 1968 (B)	22 september 1970
Australië	25 november 1968 (B)	22 september 1970
België	10 maart 1981 (T)	10 maart 1981
Brazilië	3 mei 1967 (O)	22 september 1970
Canada	26 augustus 1968 (B)	22 september 1970
Chili	11 juni 1971 (B)	11 juni 1971
China (Rep.)	18 november 1968 (B)	22 september 1970
Cuba	20 december 1967 (O)	22 september 1970

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'approbation (Ap) ou d'adhésion (A) — Signature définitive (S)	Date d'entrée en vigueur	Staten	Datum van neerlegging van de bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredings-oorkonde (T) — Definitieve ondertekening (O)	Datum van inwerkingtreding
Chili	11 juin 1971 (R)	11 juin 1971	Denemarken	22 juni 1970 (B)	22 september 1970
Chine (Rep. de)	18 novembre 1968 (R)	22 septembre 1970	Dominikaanse Rep.	21 september 1972 (B)	21 september 1972
Corée	21 juillet 1969 (R)	22 septembre 1970	Duitsland (Bondsrepubliek)	12 juni 1969 (G)	22 september 1970
Cuba	20 décembre 1967 (S)	22 septembre 1970	Ecuador	26 december 1972 (T)	26 december 1972
Danemark	22 juin 1970 (R)	22 septembre 1970	Egypte	13 december 1968 (B)	22 september 1970
Dominicaine (Rép.)	21 septembre 1972 (R)	21 septembre 1972	Filippijnen	21 september 1972 (B)	21 september 1972
Egypte	13 décembre 1968 (R)	22 septembre 1970	Finland	16 februari 1968 (B)	22 september 1970
Equateur	26 décembre 1972 (A)	26 décembre 1972	Frankrijk	4 april 1968 (G)	22 september 1970
Espagne	2 juin 1969 (R)	22 septembre 1970	Griekenland	15 februari 1971 (B)	15 februari 1971
Etats-Unis	10 juin 1968 (R)	22 septembre 1970	Guatemala	26 januari 1971 (B)	26 januari 1971
Finlande	16 février 1968 (R)	22 septembre 1970	India	24 juni 1968 (B)	22 september 1970
France	4 avril 1968 (Ap)	22 septembre 1970	Indonesië	28 november 1968 (B)	22 september 1970
Grèce	15 février 1971 (R)	15 février 1971	Iran	16 september 1968 (B)	22 september 1970
Guatemala	26 janvier 1971 (R)	26 janvier 1971	Italië	2 mei 1974 (B)	2 mei 1974
Inde	24 juin 1968 (R)	22 septembre 1970	Japan	12 juni 1969 (B)	22 september 1970
Indonésie	28 novembre 1968 (R)	22 septembre 1970	Joegoslavië	20 september 1968 (B)	22 september 1970
Iran	16 septembre 1968 (R)	22 septembre 1970	Korea	21 juli 1969 (B)	22 september 1970
Islande	7 mai 1968 (Ap)	22 septembre 1970	Maleisië	3 juli 1975 (T)	3 juli 1975
Italie	2 mai 1974 (R)	2 mai 1974	Monaco	3 mei 1967 (O)	22 september 1970
Japon	12 juin 1969 (R)	22 septembre 1970	Nederland	6 juni 1969 (B)	22 september 1970
Malaisie	3 juillet 1975 (A)	3 juillet 1975	Nieuw-Zeeland	21 december 1967 (O)	22 september 1970
Monaco	3 mai 1967 (S)	22 septembre 1970	Nigeria	31 mei 1976 (T)	31 mei 1976
Nigeria	31 mai 1976 (A)	31 mai 1976	Noorwegen	12 maart 1969 (B)	22 september 1970
Norvège	12 mars 1969 (R)	22 septembre 1970	Pakistan	17 juni 1968 (B)	22 september 1970
Nouvelle-Zélande	21 décembre 1967 (S)	22 septembre 1970	Peru	30 mei 1979 (T)	30 mei 1979
Pakistan	17 juin 1968 (R)	22 septembre 1970	Polen	22 september 1972 (B)	22 september 1972
Pays-Bas	6 juin 1969 (R)	22 septembre 1970	Portugal	27 november 1968 (B)	22 september 1970
Perou	30 mai 1979 (A)	30 mai 1979	Singapore	5 juli 1972 (T)	5 juli 1972
Philippines	21 septembre 1972 (R)	21 septembre 1972	Spanje	2 juni 1969 (B)	22 september 1970
Pologne	22 septembre 1972 (R)	22 septembre 1972	Syrië	16 september 1975 (T)	16 september 1975
Portugal	27 novembre 1968 (R)	22 septembre 1970	Thailand	13 maart 1972 (T)	13 maart 1972
Royaume Uni	3 mai 1967 (S)	22 septembre 1970	Trinidad et Tobago	5 mei 1980 (T)	5 mei 1980
Singapour	5 juillet 1972 (A)	5 juillet 1972	Turkije	6 september 1971 (B)	6 september 1971
Suède	11 octobre 1971 (R)	11 octobre 1971	U.S.S.R.	18 februari 1977 (T)	18 februari 1977
Syrie	16 septembre 1975 (A)	16 septembre 1975	Venezuela	14 september 1972 (B)	14 september 1972
Thaïlande	13 mars 1972 (A)	13 mars 1980	Verenigde Staten	10 juni 1968 (B)	22 september 1970
Trinité et Tobago	5 mai 1980 (A)	5 mai 1980	Verenigd Koninkrijk	3 mei 1967 (O)	22 september 1970
Turquie	6 septembre 1971 (R)	6 septembre 1971	IJsland	7 mei 1968 (G)	22 september 1970
U.R.S.S.	18 février 1977 (A)	18 février 1977	Zaire	29 november 1976 (T)	29 november 1976
Venezuela	14 septembre 1972 (R)	14 septembre 1972	Zuid-Afrikaanse Republiek	16 augustus 1968 (B)	22 september 1970
Yougoslavie	20 septembre 1968 (R)	22 septembre 1970	Zweden	11 oktober 1971 (B)	11 oktober 1971
Zaïre	29 novembre 1976 (A)	29 novembre 1976			

F. 81 — 1660

Chartre des Nations-Unies,
signée à San Francisco le 26 juin 1945 (1)
Addendum à la liste des Etats membres

Les Etats suivants sont devenus membres de l'Organisation des Nations-Unies aux dates indiquées ci-dessous:

- 150. Îles Salomon : 19 septembre 1978.
- 151. Dominique : 18 décembre 1978.
- 152. Sainte-Lucie : 18 septembre 1979.
- 153. Zimbabwe : 25 août 1980.
- 154. Saint-Vincent-et-Grenadines : 16 septembre 1980.

MINISTÈRE DES CLASSES MOYENNES
ET MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

F. 81 — 1661

Arrêté royal du 31 juillet 1981
relatif à l'organisation du régime de pension complémentaire
des travailleurs indépendants. — Erratum

Moniteur belge n° 161 du 25 août 1981, page 10594, texte néerlandais, in fine, lire : « Spanje, 31 juli 1981 » au lieu de « Spanje, 21 juli 1981 ».

(1) Voir Moniteur belge des 1er janvier 1946, 23 mai 1970 et 26 janvier 1972.

N. 81 — 1660

Handvest van de Verenigde Naties,
ondertekend te San Francisco op 26 juni 1945 (1)
Addendum bij de lijst van de Lid-Staten

Volgende Staten zijn op de hiernavermelde data lid geworden van de Organisatie der Verenigde Naties :

- 150. Salomons Eilanden : 19 september 1978.
- 151. Dominica : 18 december 1978.
- 152. Sint-Lucia : 18 september 1979.
- 153. Zimbabwe : 25 augustus 1980.
- 154. Sint-Vincent en de Grenadines : 16 september 1980.

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 81 — 1661

Koninklijk besluit van 31 juli 1981
houdende inrichting van het aanvullend pensioenstelsel
der zelfstandigen. — Erratum

Belgisch Staatsblad nr. 161 van 25 augustus 1981, bladzijde 10594, Nederlandse tekst, in fine, lezen : « Spanje, 31 juli 1981 » in plaats van « Spanje, 21 juli 1981 ».

(1) Zie Belgisch Staatsblad van 1 januari 1946, 23 mei 1970 en 26 januari 1972.